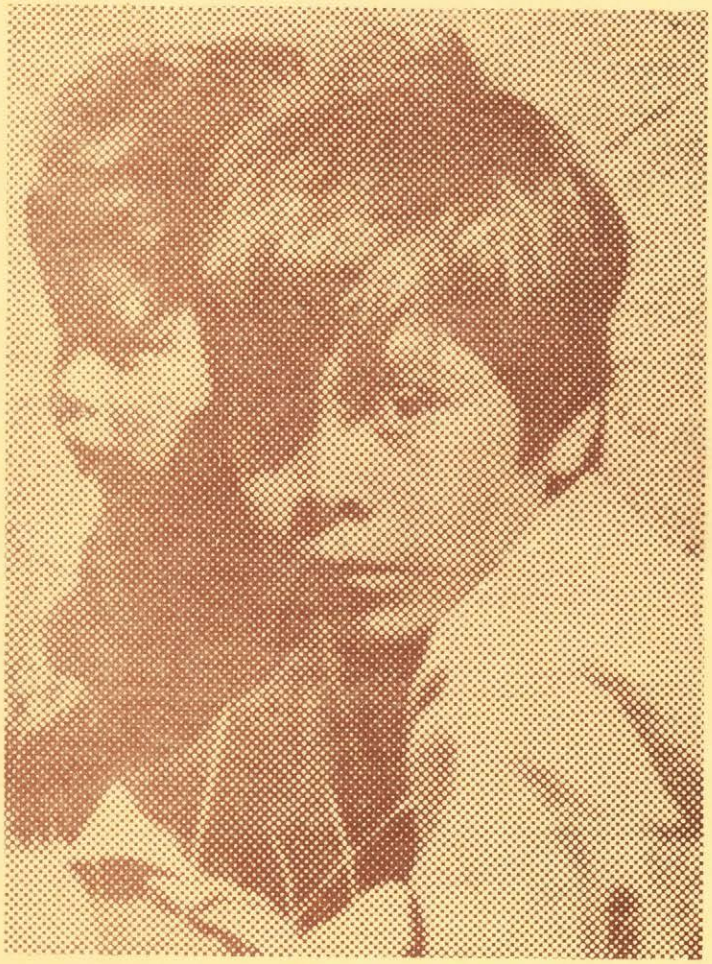
334/72

CAHVIO SAHAN ÑUSAVI"

Cartilla Mixteca

Sistema de Escuelas Radio-fónicas Bi-lingües



'74

.6

indi
sep seb

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 33472
CLASIF. FI
497.6
078c
Nº DE ADQ.
SYS.

033472

PROLOGO

La presente Cartilla tiene la finalidad de auxiliar al maestro y al alumno en la alfabetización. Partiendo de las bases técnicas utilizadas por las Cartillas de Alfabetización en lengua materna, se hicieron las adaptaciones para la elaboración de esta Cartilla que será utilizada en el Proyecto Radiofónico Bilingüe.

El trabajo que ahora presentamos contiene las formas más comunes del mixteco que se habla en los siguientes pueblos: Chalcatongo, San Miguel el Grande, Yosondúa, San Antonio Sinicahua y San Agustín Tlacotepec correspondientes al Distrito de Tlaxiaco y San Juan Mixtepec perteneciente al distrito de Juxtlahuaca del Estado de Oaxaca.

Por lo anterior esta Cartilla cuenta con elementos generales, tanto de vocabulario como de construcción, que son comunes en la mayor parte de las áreas dialectales comprendidas en los municipios mencionados.

Es conveniente señalar que **el maestro deberá hacer algunas adaptaciones ligeras según sea necesario,** sobre todo en los casos de algunas palabras que varían en su pronunciación o sean muy locales del lugar en donde trabaja el maestro.

Creemos que la publicación de este material contribuirá a reforzar la labor educativa que se realiza a través de los medios de comunicación masiva.

Roberto López López

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

INDICACIONES

Esta Cartilla es un material valioso en el proceso de la enseñanza de la lectura-escritura en la lengua materna, y para tener éxito en la tarea procure seguir los siguientes pasos:

1o.—Para lograr que los alumnos fijen su atención en el aprendizaje, haga con ellos los ejercicios de educación de la atención (maduración) que aparecen al principio de esta cartilla siguiendo el orden y las indicaciones que en cada ejercicio se señalan.

2o.—Enseñe las vocales con que cuenta la lengua mixteca, utilizando los carteles alusivos y procurando motivar la lección con un cuento que se relacione con el tema.

3o.—Forme en el franelógrafo o tablerógrafo y pizarrón la vocal enseñada y haga que sus alumnos la identifiquen indistintamente, como medio de ejercitación.

4o.—Entregue a cada alumno su cartilla y bajo su dirección haga que identifiquen y lean la vocal que acaba de enseñar.

5o.—Para la enseñanza de las consonantes seguirá los siguientes pasos:

a) Breve cuento alusivo.

b) Presentación del cartel con la frase tipo o generadora.

c) Descripción de la ilustración **con la participación activa de los alumnos** y de la cual se desprenderá el siguiente paso.

d) Lectura por el maestro de la frase tipo, relacionada con la ilustración, invitando en seguida a sus alumnos a que lo hagan conjuntamente, fijándose muy bien en la palabra o frase.

e) Escritura de la frase tipo en el franelógrafo o tablerógrafo y en el pizarrón para que los alumnos la identifiquen con la del cartel y la lean indistintamente en una y otra parte. Este ejercicio es fundamental para que el educando aprenda a distinguir las letras que forman las palabras y se evite la memorización auditiva por la simple repetición de las palabras o frases.

f) Descomposición de la palabra o frase tipo en sus elementos constitutivos, destacando la letra objeto de enseñanza; se usará el alfabeticón o cualquiera de los otros materiales disponibles.

g) Lectura alterna de la frase tipo y de elementos en que se ha dividido.

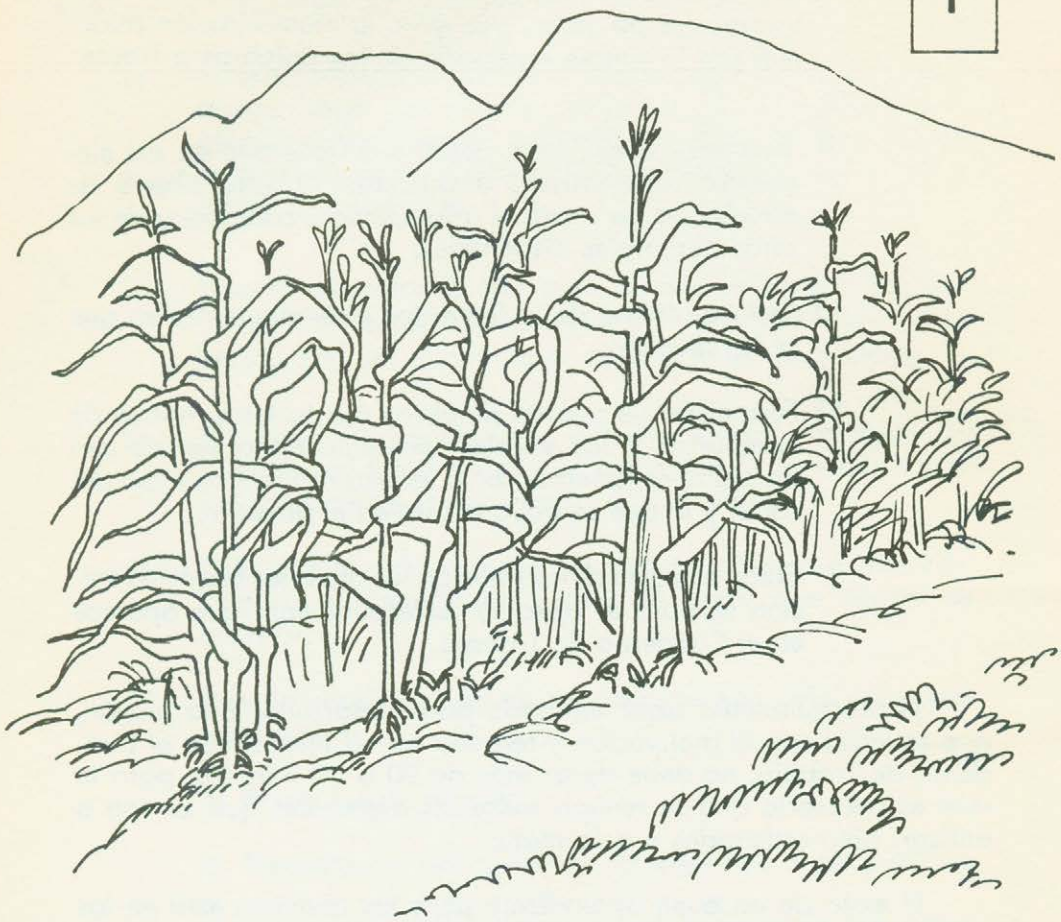
h) Formación de nuevas palabras con la letra motivo de enseñanza y las vocales, procediendo a leerlas con los alumnos, alternando la lectura con la frase tipo del cartel y la que se haya escrito en el pizarrón.

i) Como ejercicio de afirmación los alumnos leerán la lección se hará el ejercicio correspondiente que aparece en el Cuaderno de Trabajo.

El procedimiento aquí señalado para desarrollar una lección, que se inicia con la motivación y termina con el ejercicio en el Cuaderno de Trabajo, no debe durar más de 20 a 30 minutos, para lo cual es necesario que se tengan todos los materiales que se van a utilizar, bien ordenados y a la mano.

El éxito de un buen aprendizaje para los alumnos **está en las manos del maestro.** Siguiendo estas indicaciones, enriquecidas por su imaginación creadora, experiencia y conocimiento que tiene de la manera de ser, sentir y desear de los mixtecos, la labor se hará menos ardua y más agradable para los alumnos.

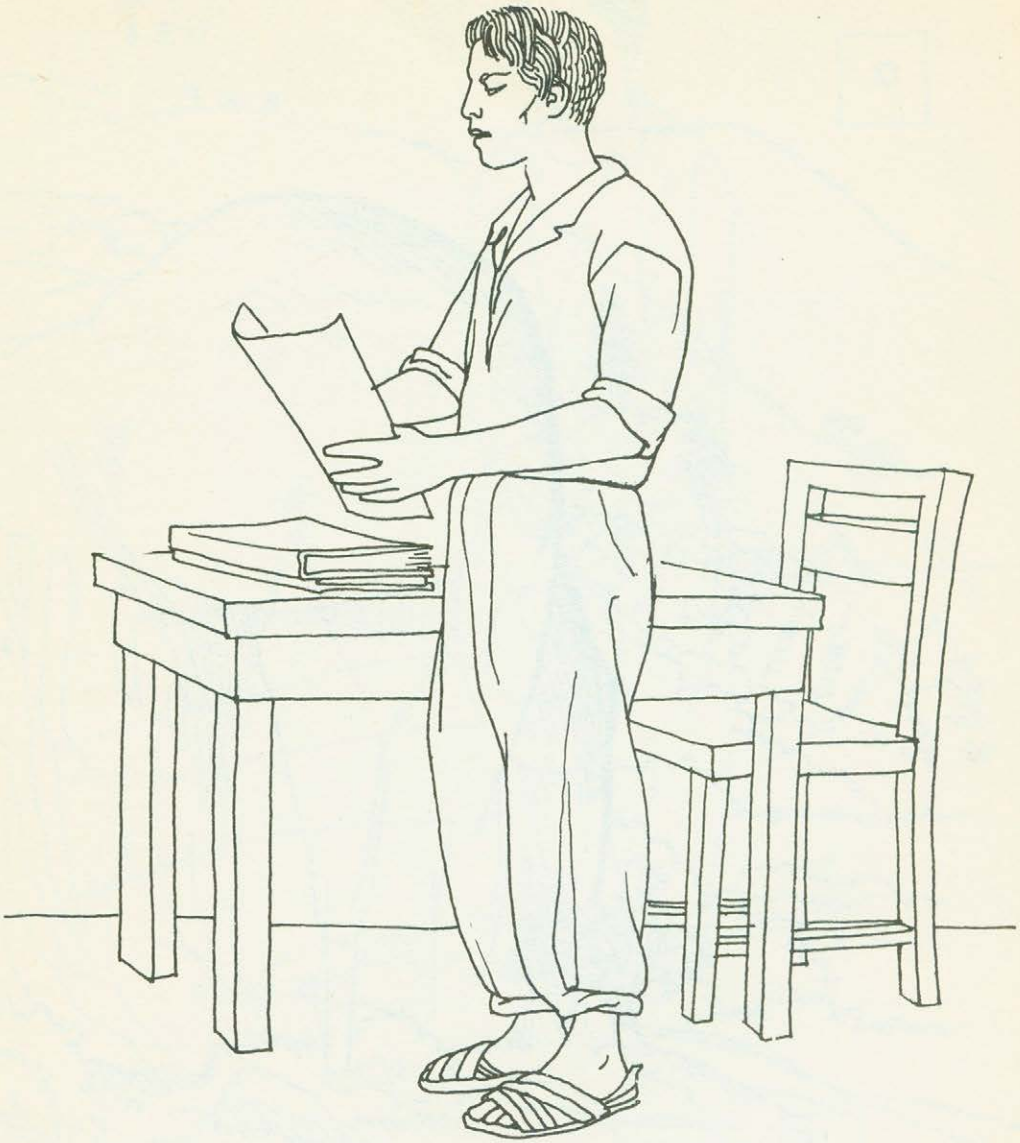
i



itu

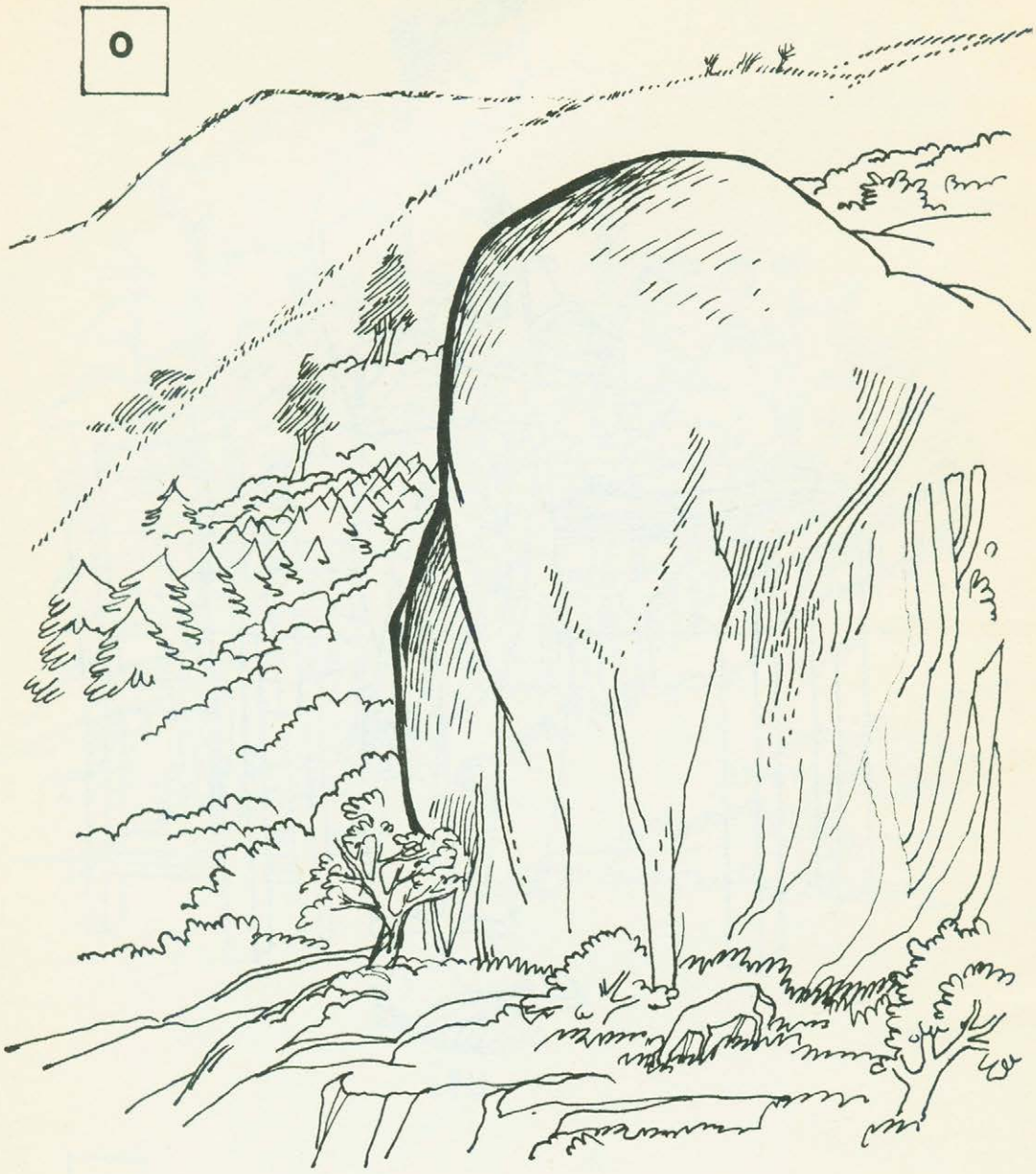
Vea las páginas 23 y 24 del Cuaderno de Trabajo.

tutu



u

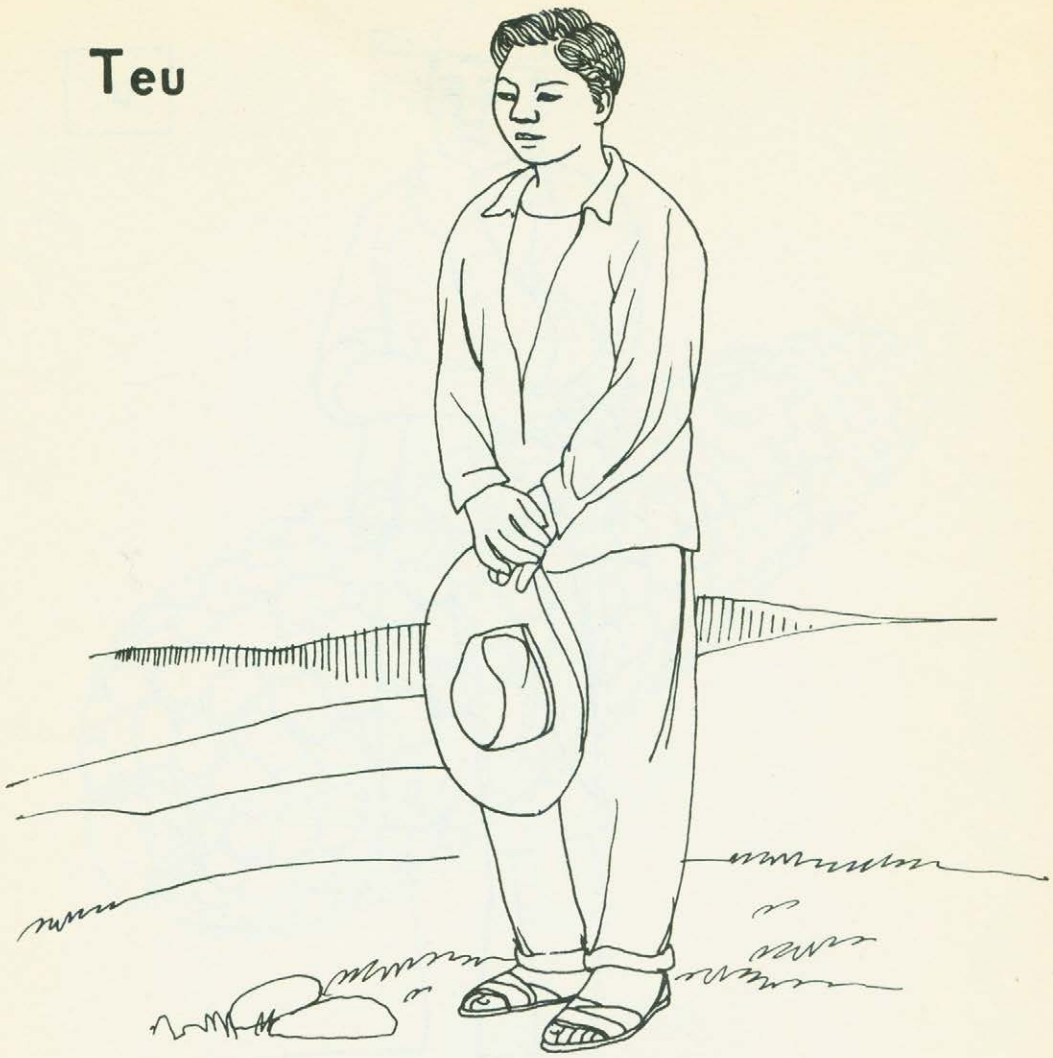
Vea las páginas 25 y 26 del Cuaderno de Trabajo.



toto

Vea las páginas 27 y 28 del Cuaderno de Trabajo.

Teu



e

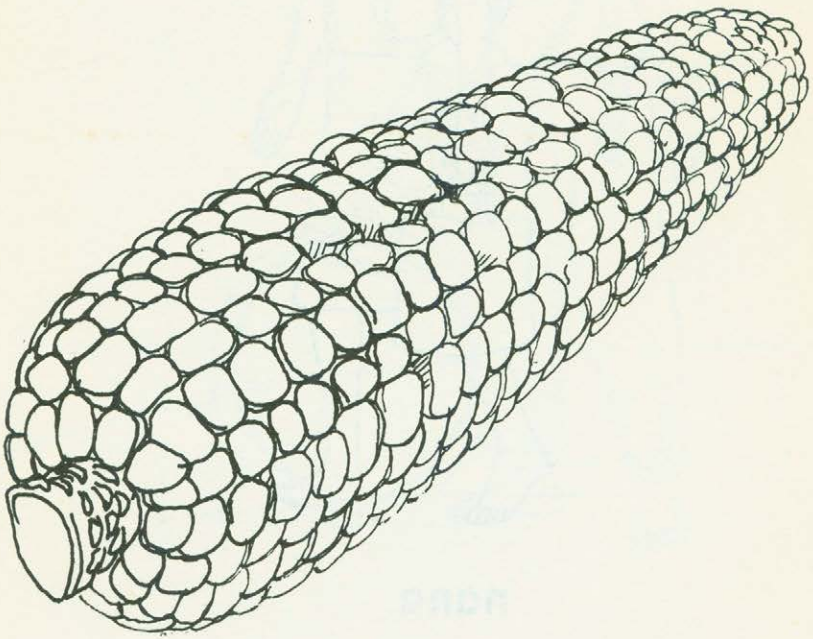
Vea las páginas 29 y 30 del Cuaderno de Trabajo.



tata

Vea la página 31 del Cuaderno de Trabajo.

ñ ñ



ñ

Vea las páginas 32, 33 y 34 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 1



nana

nana-ni

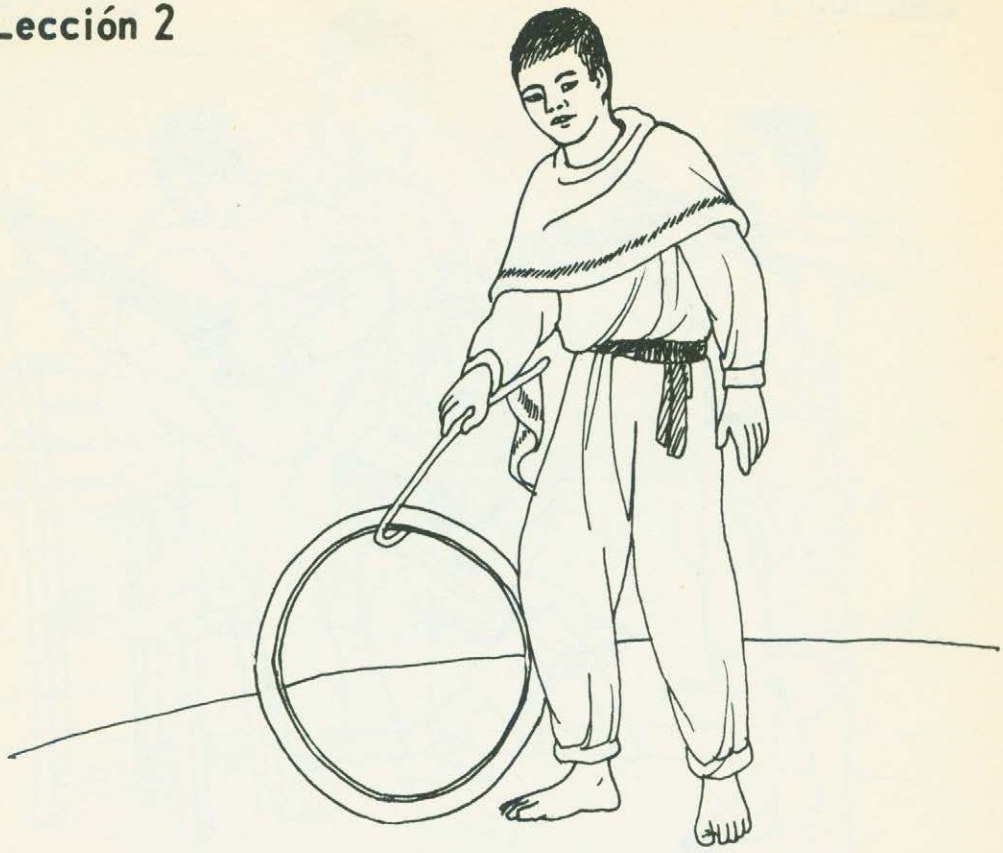
nana-nu

nana-ni nani Nina

Nina nani nana-na

Vea las páginas 35 y 36 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 2



Memo

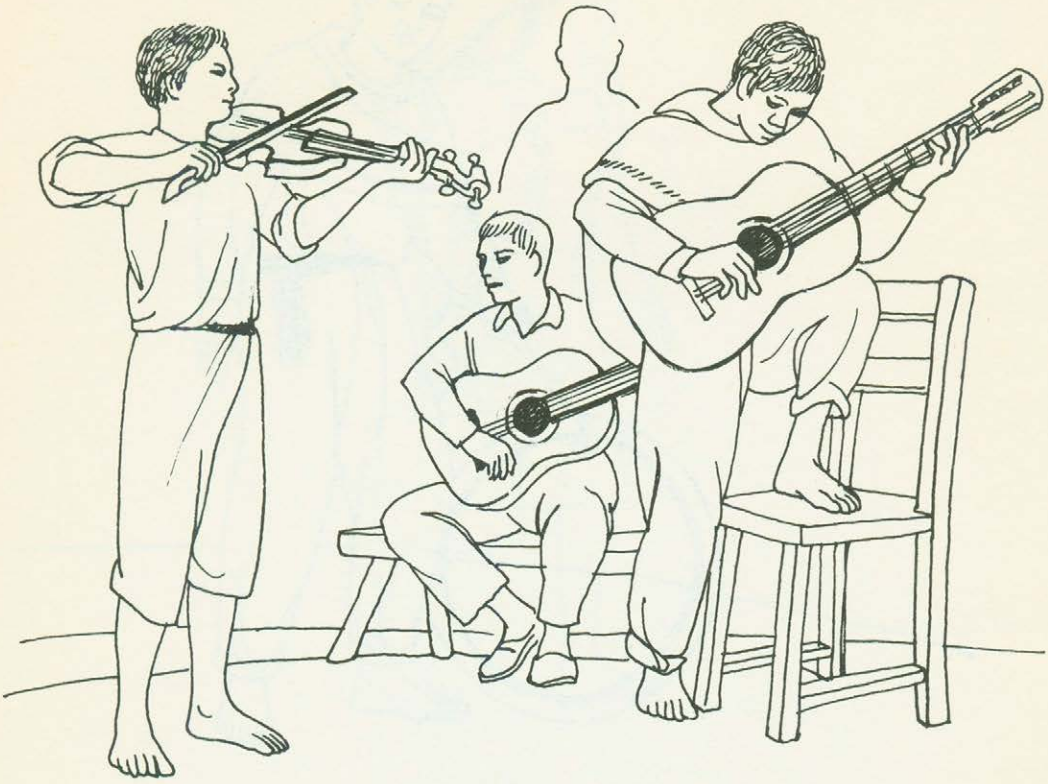
Memo nani maa-na

Nina nani maa-nu

nana-na nani Nina

Vea las páginas 37 y 38 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 3



yaa

iyo yaa Memo

iyu ini yaa-i

yoo mayu iyo yaa

Vea las páginas 39, 40 y 41 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 4



iso

iyo iso Memo

iyo uni iso-i

suni iyo iso nana-ı

Vea la página 42 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 5



tata

Ninu nani tata

tata-nu tee nuu tutu

suni iyo tutu Tito

tata-i nani Ninu

Vea la página 43 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 6



N+ñ+

Iyo ñ+ñ+ nu itu.

Una ñ+ñ+ ñama iyo.

T+ñ+ yee-t+ ñ+ñ+.

Iyo iñu ñunu ñ+ñ+ ñama.

Vea las páginas 44, 45, 46 y 47 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 7



Yaha

Yaha nahnu.

Iyo yaha nahnu nuyahu.

Nuyahu iyo yaha.

Vea las páginas 48 y 49 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 8



Cuca

Iyo oco cuca.

Toño saha-i cuca.

Cuca cuaha cacuu.

Sunĭ iyo cuca cuii.

Vea las páginas 50 y 51 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 9



Lola

Lola cuu cuaha Memo.

Nani lasu Lola.

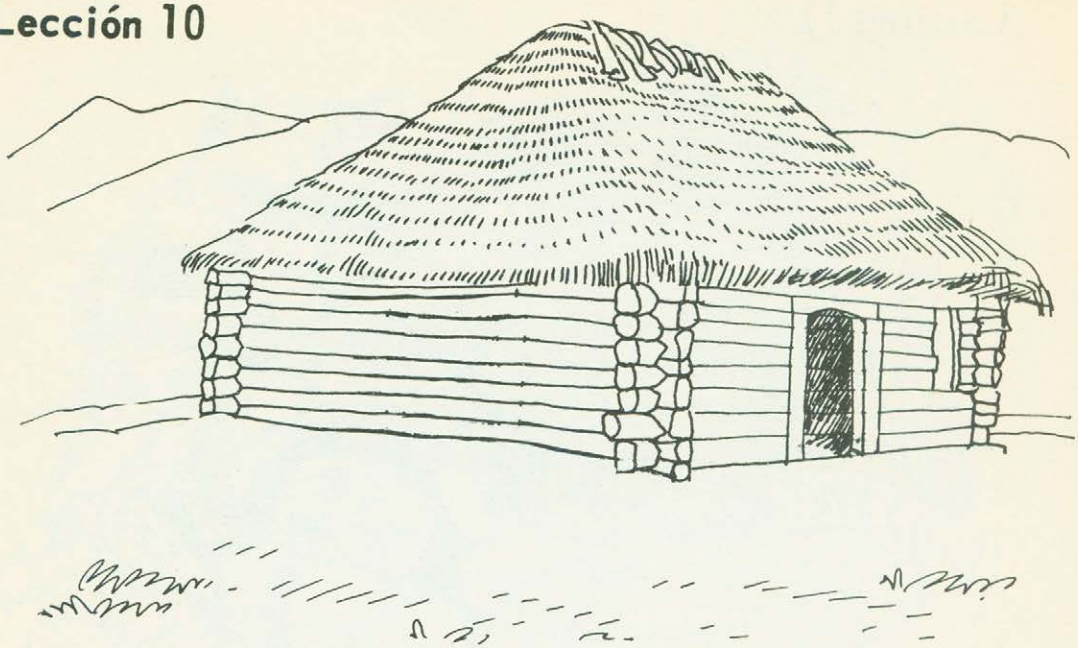
Luu caa lasu-i.

Iyo uu lelu Lola.

Suni iyo uu lihli-i.

Vea las páginas 52 y 53 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 10



Vehe

Vehe Lola cuu.

Vii caa vehe Lola.

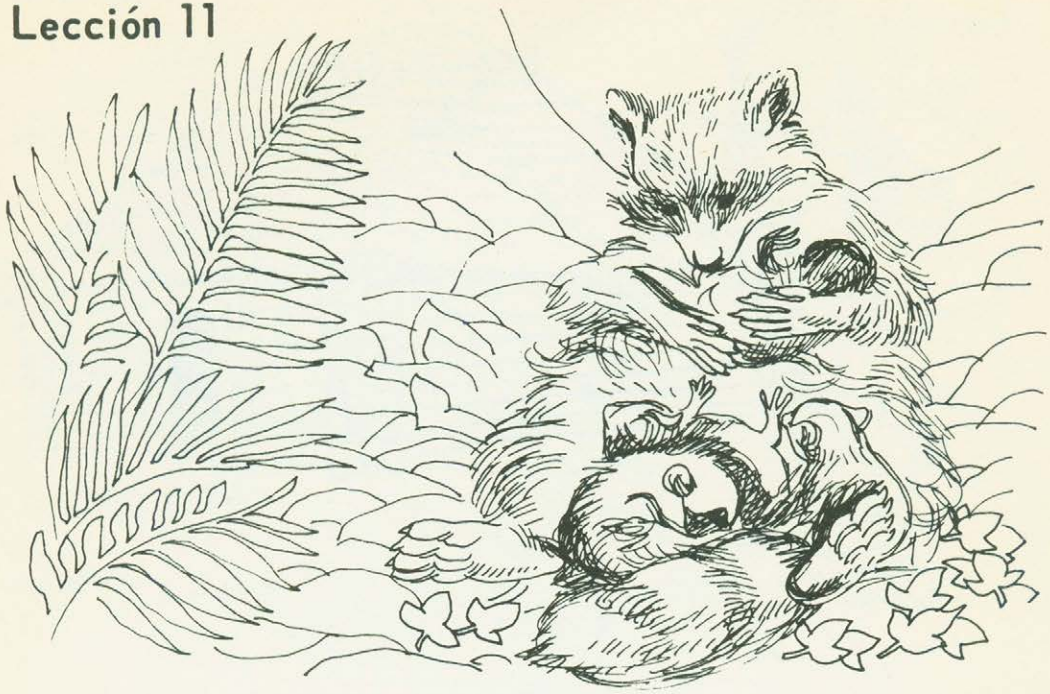
Cuu vico vehe Lola.

Vehe-i iyo iñu vilu.

Vilu nahnu cacuu-ti.

Vea las páginas 54 y 55 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 11



Mahan

Iin mahan.

Mahan cahnu cuu-ti,

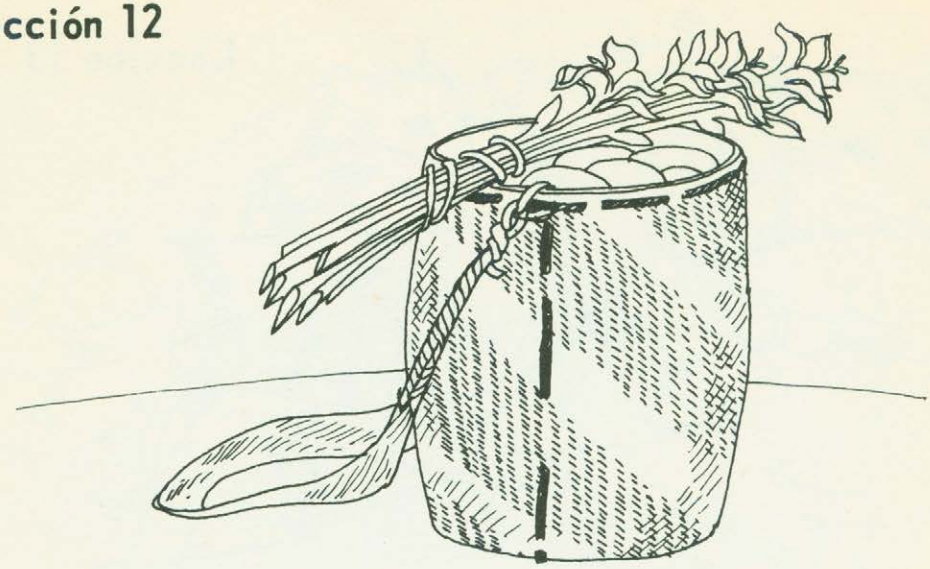
iyo uhun sehe-ti.

Iin cuiya iyo mahan cahnu,

te mahan luli caiyo-ti cuun yoo.

Vea las páginas 56 y 57 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 12



Ndoho

Iin ndoho.

Ndoho Nina cuu,

ini ndoho-ña ñuhun ita.

Ita cuaha ndiso-ña,

suni ndiso-ña ndica, ndoco,

nduva, ndoo, ndivi.

Vea la página 58 del Cuaderno de Trabajo.



Lección 13

Jaco

Iin jaco.

Iyo sehe jaco.

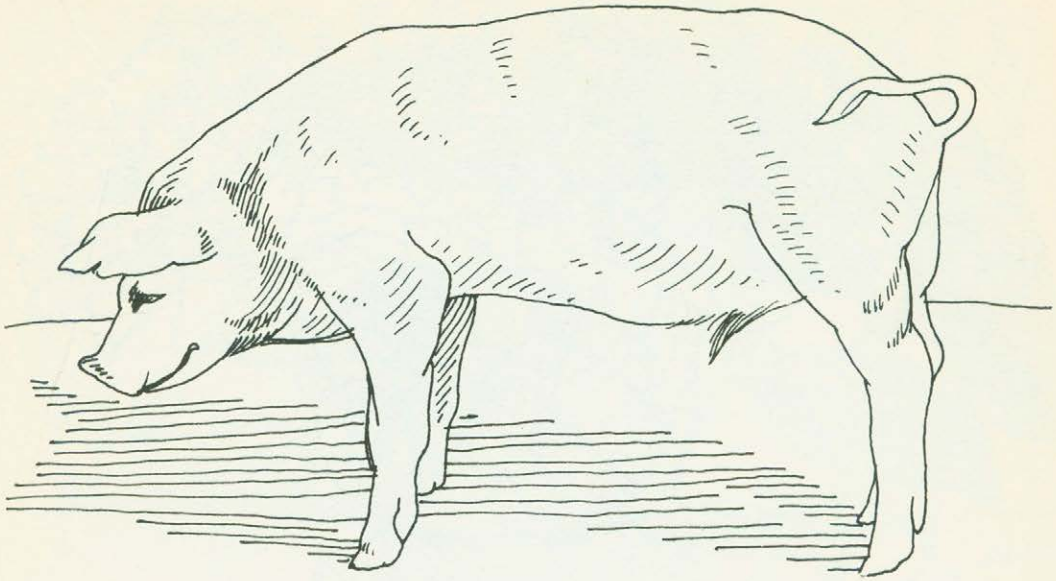
Ndiso jaco sehe-ti jiin

suhma-ti.

Jaco jaa-ti ndoco

Vea la página 59 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 14



Quini

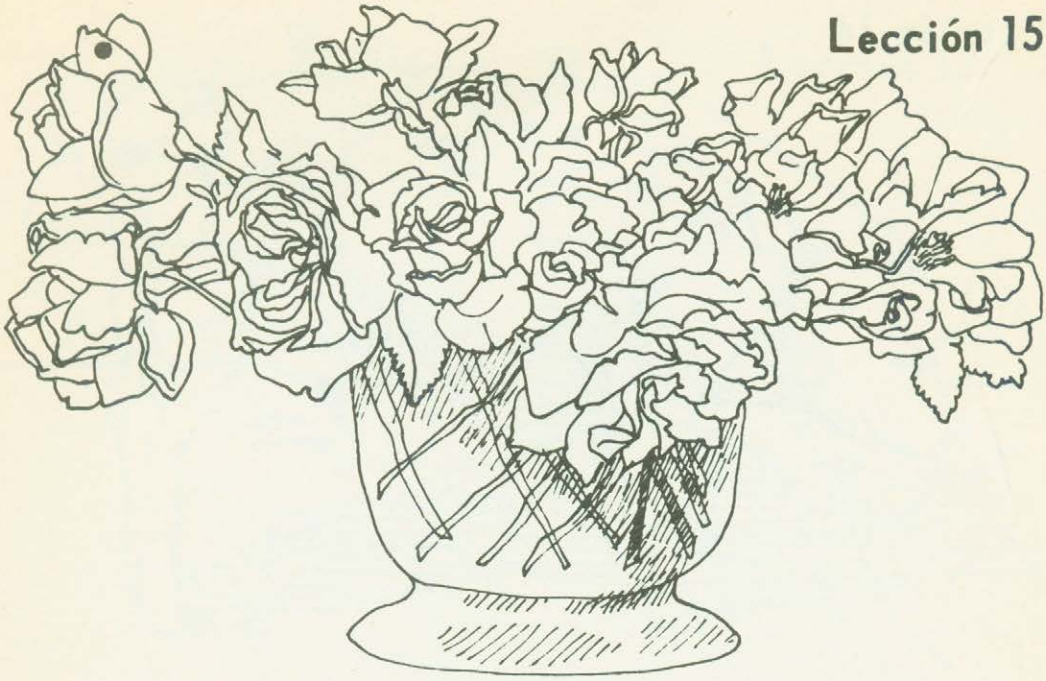
Quini cuu-ti.

Quini nana Nina cuu-ti.

Vehe nana Nina iyo oco quini.

Ini quisi ñuhun nuni quee quini.

Vea la página 60 del Cuaderno de Trabajo.



Ita rosa

Uu ita rosa.

Ita rosa cuaan cacuu.

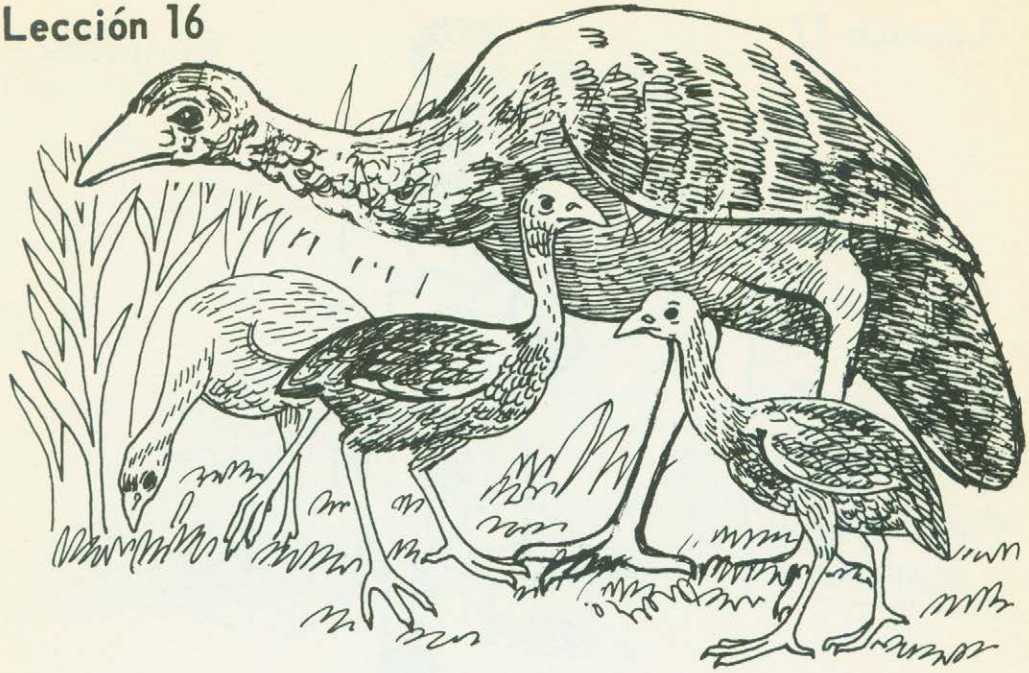
Nina nevaha cuaha ita rosa.

Suni ñavaha-ña rosa cuijin.

Nana Nina nevaha iin ramu rosa.

Vea las páginas 61 y 62 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 16



Pipi

Pipi luli cacuu-ti.

Suni nani-ti pili.

Pelu ndito-i oco pipi.

Jiin pipi jica-i yucu.

Vea la página 63 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 17



Chaha

lin chaha.

Chaha ndute cuu.

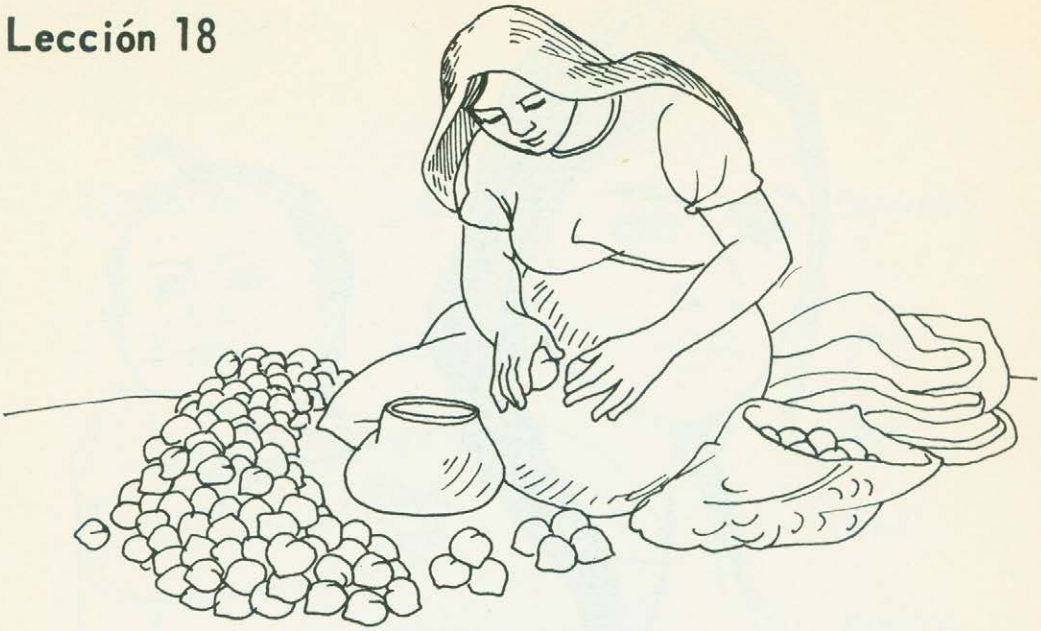
Chee ndiso-i chaha chuli,

ñuhun nducha ini chaha-i.

Nducha cuchi suchi luli cuu.

Vea la página 64 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 18



Ñahan xico

Xixi Memo xico-ña ndehe.

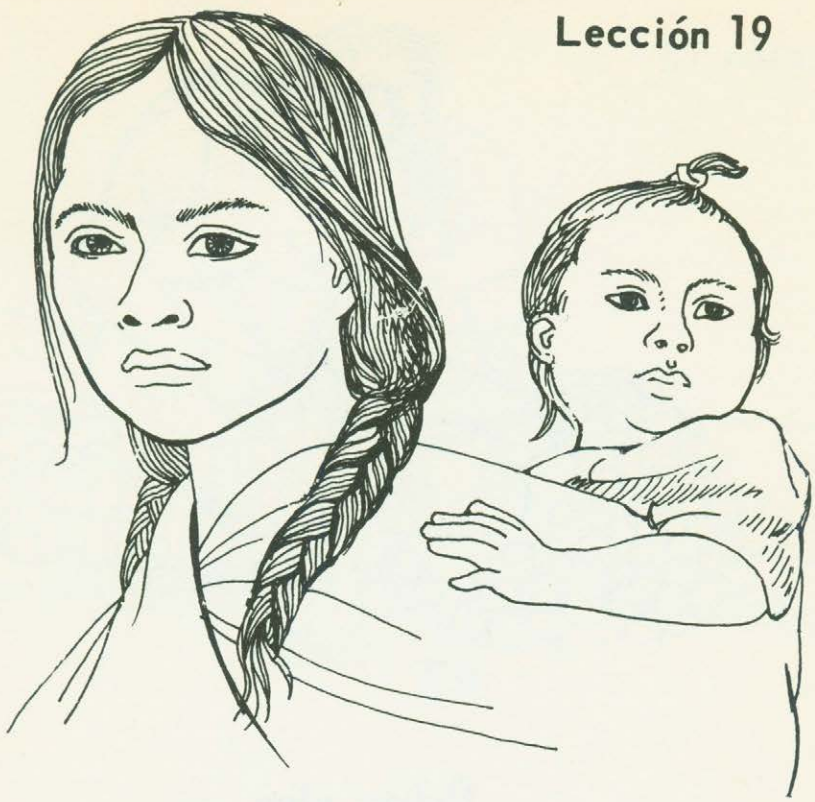
Xaan vaha ndehe xico-ña.

Uu xuhun xico-ña iin ndehe-ya.

Sama-ña ndehe jiin xita.

Vea las páginas 65 y 66 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 19



Nana-ri

Nana-ri nani-ña Vira.

Tata-ro nani-de Miru.

Teresu cuu xito-ro.

Xixi-ri cuu Tere.

Vea las páginas 67, 68, 69 y 70 del Cuaderno de Trabajo.

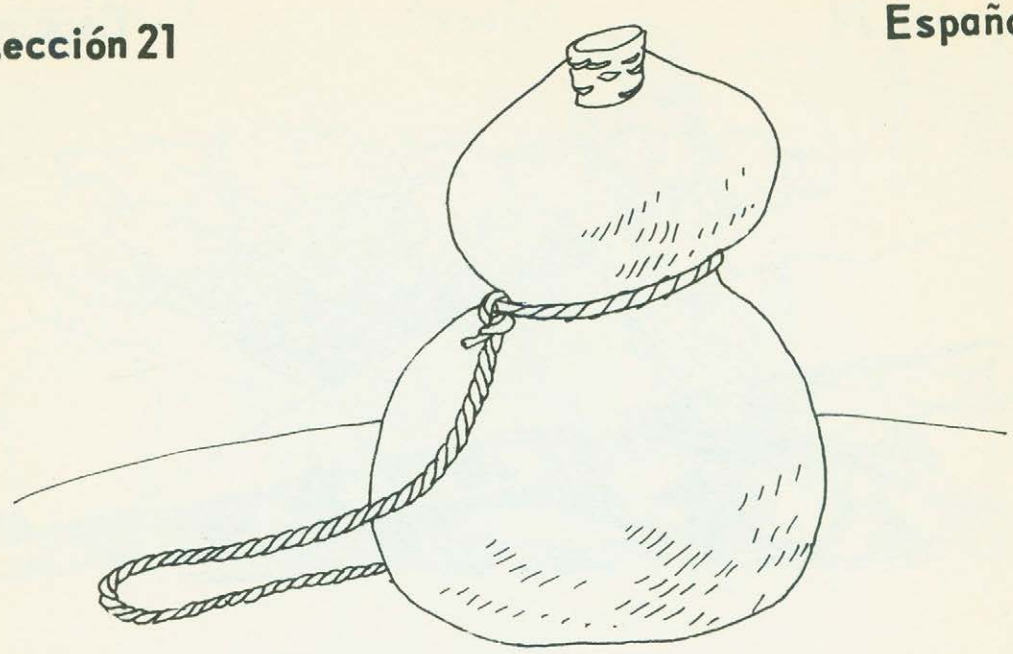
Lección 20

Símbolos	Mixteco	Español
1	ɨɨn/iin	uno
2	uu/uvi	dos
3	uni	tres
4	cuun/cumi	cuatro
5	uhun	cinco
6	iñu	seis
7	uxia/uja/ucha	siete
8	una	ocho
9	ɨɨn/iin	nueve
10	uxi/uji/uchi	diez

11	uxi/uji/uchi ++n/iin
12	uxi/uji/uchi uu/uvi
13	uxi/uji/uchi uni
14	uxi/uji/uchi cuun/cumi
15	xiahun/jahon/chahun
16	xiahun/jahon ++n/iin
17	xiahun/jahon uu/uvi
18	xiahun/jahon uni
19	xiahun/jahon cuun/cumi
20	oco



F-001380



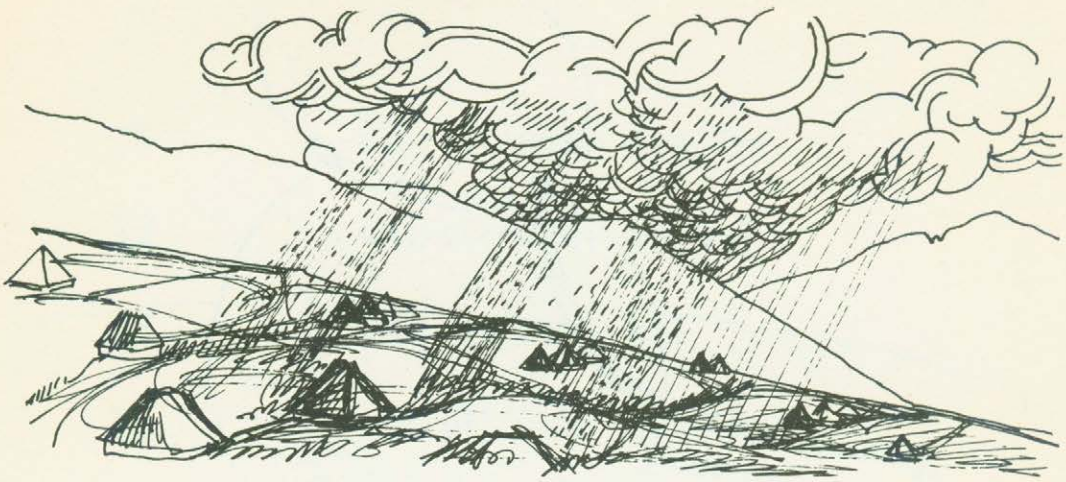
El bule

Este es un bule.

En el bule se bebe agua.

Benita tiene un bule.

El bule es bonito.



La lluvia

La lluvia sirve al campo.

Con la lluvia nace la milpa.

En el llano está lloviendo.

Si llueve hay cosechas.

llave	calle	pollito	anillo	lluvia



Cecilia

Cecilia está en la cocina
asando la cecina,
le pone salsa a la cecina.
La cena está lista.

Celia	cemento	cine	cima



El gato

El gato es de Gustavo.

Gustavo juega con el gato.

Gustavo y Goyo tienen un gato.

gato	garganta	gota



La familia

El papá, la mamá y los hijos

forman una familia.

El papá se llama Felipe,

la mamá se llama Felipa.

fama	fino	forma	fuente



Los girasoles

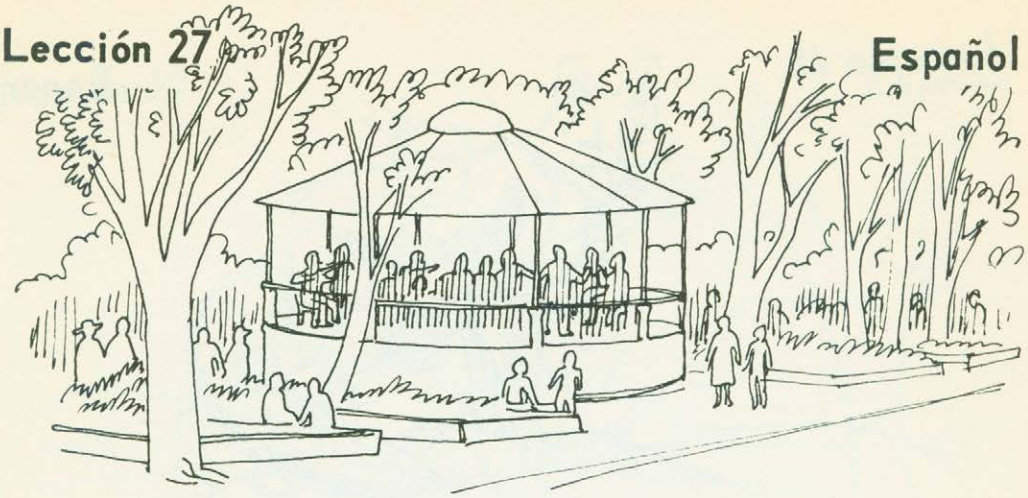
En el campo hay girasoles,

giran con el sol.

Genaro tiene girasoles.

La gente tiene girasoles.

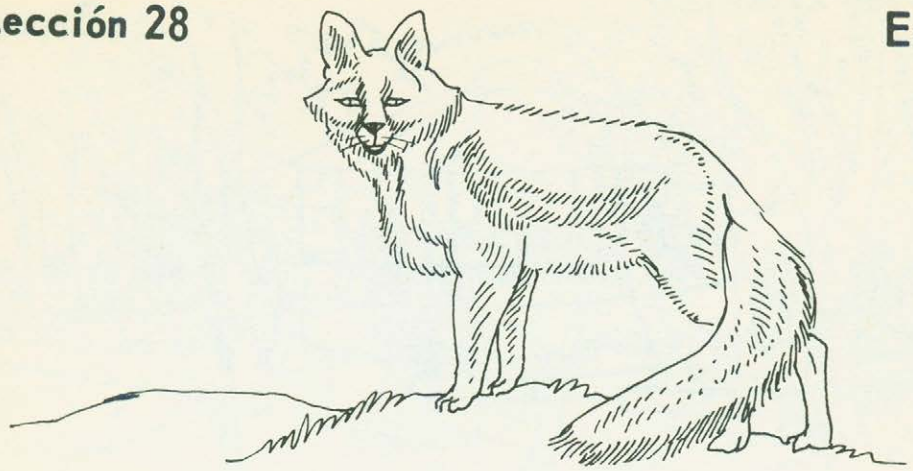
gemelo	Angel	girasol	Eulogio



El kiosco

En el kiosco del pueblo
tocan los músicos.
Cerca del kiosco hay dulces.
Los dulces se venden por kilo.

kiosco kilo



La zorra

La zorra se metió en el gallinero
y se llevó una gallina.
Don Zenaido toma su escopeta y se
va a cazar a la zorra.

zapato	Zenaida	Zita	zopilote	cazuela



La guitarra

Miguel toca la guitarra,

la guitarra es de Guillermo.

En San Miguel hacen guitarras.

La guitarra de Guillermo suena bonito.

Guerrero	Miguel	guitarra	águila



Don Wenceslao

Don Wenceslao tiene dos hijos:

Wilfrido y Waldo.

A Wilfrido le gusta cultivar la

tierra, a Waldo le gusta estudiar.

Wenceslao	Waldo	Wilfrido

La elaboración de esta Cartilla Mixteca
para el Sistema Radiofónico fue realizada por
los profesores:

Antolín Juan Osorio Nicolás
Martín Sánchez Pérez
Clemente Juárez Juárez
Antonino Sánchez Rojas
Justina Aguilar Hernández e
Isaías Sánchez López.
Guía didáctica, Profr. Ramón Hernández L.
Colaboración pedagógica, Profr. y
Lingüista Roberto López López.
Ilustró, Antonieta Castilla.

033472

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA JUAN RULFO
FECHA DE DEVOLUCIÓN

l[illegible]
en LITO BARSA S.A.
1974

